

# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1983: 95**

**Nr 95**

**Stadga för Förenta Nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur (UNESCO).**

**London den 16 november 1945**

Sveriges anslutningsinstrument deponerades den 23 januari 1950 i London.

Stadgan har omtryckts i sin helhet med de av UNESCO:s generalkonferens beslutade ändringarna till och med dess 22:a möte (1983) införda.

Tidigare har stadgan publicerats i SÖ 1950: 114.

## Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Adopted in London on 16 November 1945 and amended by the General Conference at its second, third, fourth, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, twelfth, fifteenth, seventeenth, nineteenth, twentieth and twenty-first sessions.

The Governments of the States Parties to this Constitution on behalf of their peoples declare:

That since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defences of peace must be constructed;

That ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war;

That the great and terrible war which has now ended was a war made possible by the denial of the democratic principles of the dignity, equality and mutual respect of men, and by the propagation, in their place, through ignorance and prejudice, of the doctrine of the inequality of men and races;

That the wide diffusion of culture, and the education of humanity for justice and liberty and peace are indispensable to the dignity of man and constitute a sacred duty which all the nations must fulfil in a spirit of mutual assistance and concern;

That a peace based exclusively upon the political and economic arrangements of governments would not be a peace which could secure the unanimous, lasting and sincere support of the peoples of the world, and that the peace must therefore be founded, if it is not to fail, upon the intellectual and moral solidarity of mankind.

For these reasons, the States Parties to this Constitution, believing in full and equal opportunities for education for all, in the unrestricted pursuit of objective truth, and in the free exchange of ideas and knowledge, are

## Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Adoptée à Londres le 16 novembre 1945 et modifiée par la Conférence générale lors de ses deuxième, troisième, quatrième, cinquième, sixième, septième, huitième, neuvième, dixième, douzième, quinzième, dix-septième, dix-neuvième, vingtième et vingt et unième sessions.

Les gouvernements des Etats parties à la présente Convention, au nom de leurs peuples, déclarent:

Que, les guerres prenant naissance dans l'esprit des hommes, c'est dans l'esprit des hommes que doivent être élevées les défenses de la paix;

Que l'incompréhension mutuelle des peuples a toujours été, au cours de l'histoire, à l'origine de la suspicion et de la méfiance entre nations, par où leurs désaccords ont trop souvent dégénéré en guerre;

Que la grande et terrible guerre qui vient de finir a été rendue possible par le reniement de l'idéal démocratique de dignité, d'égalité et de respect de la personne humaine et par la volonté de lui substituer, en exploitant l'ignorance et le préjugé, le dogme de l'inégalité des races et des hommes;

Que, la dignité de l'homme exigeant la diffusion de la culture et l'éducation de tous en vue de la justice, de la liberté et de la paix, il y a là, pour toutes les nations, des devoirs sacrés à remplir dans un esprit de mutuelle assistance;

Qu'une paix fondée sur les seuls accords économiques et politiques des gouvernements ne saurait entraîner l'adhésion unanime, durable et sincère des peuples et que, par conséquent, cette paix doit être établie sur le fondement de la solidarité intellectuelle et morale de l'humanité.

Pour ces motifs, les Etats signataires de cette Convention, résolus à assurer à tous le plein et égal accès à l'éducation, la libre poursuite de la vérité objective et le libre échange des idées et des connaissances, décident de

(Översättning)<sup>1</sup>**Stadga för Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur**

Antagen i London den 16 november 1945 och ändrad av generalkonferensen vid dess andra, tredje, fjärde, femte, sjätte, sjunde, åttonde, nionde, tionde, tolfte, femtonde, sjuttonde, nittonde, tjugonde och tjugoförsta möten.

Regeringarna i de fördragsslutande staterna förklarar på sina folks vägnar

att eftersom krigen har sitt ursprung i människornas sinnen, måste försvaret av freden också byggas upp i människornas sinnen;

att okunnigheten om andra folks liv och seder genom människosläktets hela historia varit en allmän orsak till den misstänksamhet och den misstro mellan folken som alltför ofta medfört att osämja dem emellan lett till krig;

att det stora och fruktansvärda krig som nu har slutat gjorts möjligt genom förnekandet av de demokratiska principerna om människornas värde och jämlikhet samt ömsesidig respekt och genom att i deras ställe, med utnyttjande av okunnighet och fördomar, sätts läran om människors och rasers bristande jämlikhet;

att spridandet av kultur samt mänsklighetens fostran till rättvisa, frihet och fred oupplösligen hör samman med människovärdet och utgör en helig plikt, som alla nationer måste uppfylla i en anda av ömsesidig hjälpsamhet och omsorg; samt

att en fred som är grundad uteslutande på politiska och ekonomiska överenskommelser mellan regeringar ej kan bli en fred som vinner folkens enhälliga, varaktiga och uppriktiga anslutning, och att freden följaktligen för att bli bestående måste grundas på mänsklighetens intellektuella och moraliska solidaritet.

Av dessa skäl är de fördragsslutande staterna, vilka tror på fullständiga och lika möjligheter till utbildning åt alla, på ett obehindrat sökande efter objektiv sanning samt ett fritt utbyte av åsikter och kunskaper, eniga i

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 108 intagna texten.

agreed and determined to develop and to increase the means of communication between their peoples and to employ these means for the purposes of mutual understanding and a truer and more perfect knowledge of each other's lives;

In consequence whereof they do hereby create the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for the purpose of advancing, through the educational and scientific and cultural relations of the peoples of the world, the objectives of international peace and of the common welfare of mankind for which the United Nations Organization was established and which its Charter proclaims.

*Article I*

*Purposes and functions*

1. The purpose of the Organization is to contribute to peace and security by promoting collaboration among the nations through education, science and culture in order to further universal respect for justice, for the rule of law and for the human rights and fundamental freedoms which are affirmed for the peoples of the world, without distinction of race, sex, language or religion, by the Charter of the United Nations.

2. To realize this purpose the Organization will:

(a) Collaborate in the work of advancing the mutual knowledge and understanding of peoples, through all means of mass communication and to that end recommend such international agreements as may be necessary to promote the free flow of ideas by word and image;

(b) Give fresh impulse to popular education and to the spread of culture;

By collaborating with Members, at their request, in the development of educational activities;

By instituting collaboration among the nations to advance the ideal of equality of educational opportunity without regard to race, sex or any distinctions, economic or social;

développer et de multiplier les relations entre leurs peuples en vue de se mieux comprendre et d'acquérir une connaissance plus précise et plus vraie de leurs coutumes respectives.

En conséquence, ils créent par les présentes l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture afin d'atteindre graduellement, par la coopération des nations du monde dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, les buts de paix internationale et de prospérité commune de l'humanité en vue desquels l'Organisation des Nations Unies a été constituée, et que sa Charte proclame.

*Article premier*

*Buts et fonctions*

1. L'Organisation se propose de contribuer au maintien de la paix et de la sécurité en resserrant, par l'éducation, la science et la culture, la collaboration entre nations, afin d'assurer le respect universel de la justice, de la loi, des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, que la Charte des Nations Unies reconnaît à tous les peuples.

2. A ces fins, l'Organisation:

a) Favorise la connaissance et la compréhension mutuelle des nations en prêtant son concours aux organes d'information des masses; elle recommande, à cet effet, tels accords internationaux qu'elle juge utiles pour faciliter la libre circulation des idées, par le mot et par l'image;

b) Imprime une impulsion vigoureuse à l'éducation populaire et à la diffusion de la culture;

En collaborant avec les Etats membres qui le désirent pour les aider à développer leur action éducative;

En instituant la collaboration des nations afin de réaliser graduellement l'idéal d'une chance égale d'éducation pour tous, sans distinction de race, de sexe ni d'aucune condition économique ou sociale;

sin föresats att utveckla och öka förbindelserna mellan sina folk i syfte att skapa ömsesidig förståelse samt sannare och fullständigare kunskap om andra folks liv och seder.

Därför upprättar de härmed Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur i syfte att genom mellanfolkligt samarbete på utbildningens, vetenskapens och kulturens områden främja internationell fred och mänsklighetens gemensamma välfärd, för vilka syften Förenta nationernas organisation upprättats och vilka dess stadga proklamerar.

### *Artikel I*

#### *Ändamål och uppgifter*

1. Organisationens ändamål är att bidra till fred och säkerhet genom att med hjälp av utbildning, vetenskap och kultur befordra samarbetet mellan folken i syfte att främja den allmänna aktningen för rättvisa och laglighet, för de mänskliga rättigheter och grundläggande friheter för alla, utan åtskillnad med avseende på ras, kön, språk eller religion, som Förenta nationernas stadga tillförsäkrar världens folk.

2. För att förverkliga detta ändamål skall organisationen

a) genom alla masskommunikationsmedel medverka i arbetet för att främja folkens kännedom om och förståelse för varandra och i detta syfte rekommendera lämpliga internationella överenskommelser för att befordra fritt utbyte av tankar i ord och bild;

b) ge nya impulser till folkupplysning och till spridande av kultur

genom att på medlemsstaternas begäran samarbeta med dem vid utbyggandet av deras verksamhet på utbildningens område,

genom att inleda samverkan mellan nationerna för att gradvis nå idealet, som är jämlikhet i utbildningsmöjligheterna för alla människor utan hänsyn till ras, kön eller ekonomiska och sociala skillnader,

By suggesting educational methods best suited to prepare the children of the world for the responsibilities of freedom;

(c) Maintain, increase and diffuse knowledge;

By assuring the conservation and protection of the world's inheritance of books, works of art and monuments of history and science, and recommending to the nations concerned the necessary international conventions;

By encouraging co-operation among the nations in all branches of intellectual activity, including the international exchange of persons active in the fields of education, science and culture and the exchange of publications, objects of artistic and scientific interest and other materials of information;

By initiating methods of international co-operation calculated to give the people of all countries access to the printed and published materials produced by any of them.

3. With a view to preserving the independence, integrity and fruitful diversity of the cultures and educational systems of the States members of this Organization, the Organization is prohibited from intervening in matters which are essentially within their domestic jurisdiction.

## *Article II*

### *Membership*

1. Membership of the United Nations Organization shall carry with it the right to membership of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Subject to the conditions of the Agreement between this Organization and the United Nations Organization, approved pursuant to Article X this Constitution, States not members of the United Nations Organization may be admitted to membership of the Organization, upon recommendation of the Executive Board, by a two-thirds majority vote of the General Conference.

En suggérant des méthodes d'éducation convenables pour préparer les enfants du monde entier aux responsabilités de l'homme libre;

(c) Aide au maintien, à l'avancement et à la diffusion du savoir;

En veillant à la conservation et protection du patrimoine universel de livres, d'œuvres d'art et d'autres monuments d'intérêt historique ou scientifique, et en recommandant aux peuples intéressés des conventions internationales à cet effet;

En encourageant la coopération entre nations dans toutes les branches de l'activité intellectuelle, l'échange international de représentants de l'éducation, de la science et de la culture ainsi que celui de publications, d'œuvres d'art, de matériel de laboratoire et de toute documentation utile;

En facilitant par des méthodes de coopération internationale appropriées l'accès de tous les peuples à ce que chacun d'eux publie.

3. Soucieuse d'assurer aux Etats membres de la présente Organisation l'indépendance, l'intégrité et la féconde diversité de leurs cultures et de leurs systèmes d'éducation, l'Organisation s'interdit d'intervenir en aucune matière relevant essentiellement de leur juridiction intérieure.

## *Article II*

### *Membres*

1. Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies possèdent le droit de faire partie de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. Sous réserve des termes de l'accord à intervenir entre la présente organisation et l'Organisation des Nations Unies, approuvé conformément à l'article X de la présente Convention, les Etats non membres de l'Organisation des Nations Unies peuvent être admis comme membres de l'Organisation, sur recommandation du Conseil exécutif, par la Conférence générale votant à la majorité des deux tiers.

genom att föreslå lämpliga utbildningsmetoder för att förbereda barnen i alla länder för de förpliktelser som friheten medför:

c) vidmakthålla, öka och sprida kunskap

genom att bevara och skydda världens arv av böcker, konstverk samt historiska och vetenskapliga minnesmärken och genom att anbefalla berörda nationer erforderliga internationella överenskommelser,

genom att främja internationellt samarbete inom alla grenar av intellektuell verksamhet bland annat genom utbyte av personer, verksamma inom utbildning, vetenskap och kultur samt genom utväxling av publikationer, föremål av konstnärligt och vetenskapligt värde samt annat informationsmaterial,

genom att inleda internationellt samarbete för att ställa material som är tryckt och offentliggjort i ett land till förfogande för alla folk.

3. I syfte att bevara självständigheten, ursprungligheten och den fruktbärande mångsidigheten hos medlemsstaternas kulturer och utbildningssystem får organisationen inte ingripa i frågor som väsentligen faller inom vederbörande stats egen jurisdiktion.

## Artikel II

### Medlemskap

1. Medlemskap i Förenta nationerna medför rätt till medlemskap i Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur.

2. Med förbehåll för villkoren i det avtal mellan denna organisation och Förenta nationerna vilket skall träffas i enlighet med artikel X i denna stadga kan stater som ej är medlemmar av Förenta nationerna på förslag av styrelsen beredas tillträde som medlemmar i organisationen genom beslut av generalkonferensen, fattat med två tredjedelars majoritet.

3. Territories or groups of territories which are not responsible for the conduct of their international relations may be admitted as Associate Members by the General Conference by a two-thirds majority of Members present and voting, upon application made on behalf of such territory or group of territories by the Member or other authority having responsibility for their international relations. The nature and extent of the rights and obligations of Associate Members shall be determined by the General Conference.

4. Members of the Organization which are suspended from the exercise of the rights and privileges of membership of the United Nations Organization shall, upon the request of the latter, be suspended from the rights and privileges of this Organization.

5. Members of the Organization which are expelled from the United Nations Organization shall automatically cease to be members of this Organization.

6. Any Member State or Associate Member of the Organization may withdraw from the Organization by notice addressed to the Director-General. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to the Organization on the date the withdrawal takes effect. Notice of withdrawal by an Associate Member shall be given on its behalf by the Member State or other authority having responsibility for its international relations.

### Article III

#### Organs

The Organization shall include a General Conference, an Executive Board and a Secretariat.

3. Les territoires ou groupes de territoires qui n'assument pas eux-mêmes la responsabilité de la conduite de leurs relations extérieures peuvent être admis comme membres associés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, si cette admission a été demandée, pour le compte de chacun de ces territoires ou groupes de territoires, par l'Etat membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de la conduite de ses relations extérieures. La nature et l'étendue des droits et des obligations des membres associés seront déterminées par la Conférence générale.

4. Les Etats membres de l'Organisation suspendus de l'exercice de leurs droits et privilèges de membres de l'Organisation des Nations Unies seront, sur la demande de cette dernière, suspendus des droits et privilèges inhérents à la qualité de membre.

5. Les Etats membres de l'Organisation cessent *ipso facto* d'en être membres s'ils sont exclus de l'Organisation des Nations Unies.

6. Tout Etat membre ou membre associé de l'Organisation peut se retirer de l'Organisation après avis adressé au Directeur général. Le retrait prend effet au 31 décembre de l'année suivant celle au cours de laquelle l'avis a été donné. Il ne modifie en rien les obligations financières de l'Etat intéressé envers l'Organisation à la date à laquelle le retrait prend effet. En cas de retrait d'un membre associé, l'avis est donné en son nom par l'Etat membre ou l'autorité, quelle qu'elle soit, qui assume la responsabilité de ses relations internationales.

### Article III

#### Organes

L'Organisation comprend une Conférence générale, un Conseil exécutif et un Secrétariat.



3. Territorier eller grupper av territorier som inte är ansvariga för upprätthållandet av sina internationella förbindelser kan av generalkonferensen med två tredjedelars majoritet av de närvarande och röstande medlemmarna beviljas tillträde som associerade medlemmar, sedan ansökan inlämnats för ett sådant territorium eller en sådan grupp av territorier av medlem eller annan myndighet som är ansvarig för deras internationella förbindelse. Arten och omfattningen av de associerade medlemmarnas rättigheter och skyldigheter skall fastställas av generalkonferensen.

4. Medlemmar av organisationer, som är avstängda från utövandet av de rättigheter och privilegier som medlemskapet i Förenta nationerna medför, skall på Förenta nationernas begäran avstängas från de rättigheter och privilegier som medlemskapet i denna organisation medför.

5. Medlemmar av organisationen som utesluts ur Förenta nationerna upphör automatiskt att vara medlemmar av denna organisation.

6. Varje medlemsstat i eller associerad medlem av organisationen kan utträda ur denna genom underrättelse ställd till generaldirektören. Sådant underrättelse skall träda i kraft den 31 december det år som följer efter året då underrättelsen gavs. Sådant utträde skall inte i något fall påverka skyldigheter av ekonomisk natur gentemot organisationen den dag då utträdet äger rum. Underrättelse om utträde av associerad medlem skall ges på dess vägnar av medlemsstat eller annan myndighet som är ansvarig för dess internationella förbindelser.

### *Artikel III*

#### *Organ*

Organisationen omfattar en generalkonferens, en styrelse och ett sekretariat.

*Article IV*

*The General Conference*

A. Composition

1. The General Conference shall consist of the representatives of the States members of the Organization. The Government of each Member State shall appoint not more than five delegates, who shall be selected after consultation with the National Commission, if established, or with educational, scientific and cultural bodies.

B. Functions

2. The General Conference shall determine the policies and the main lines of work of the Organization. It shall take decisions on programmes submitted to it by the Executive Board.

3. The General Conference shall, when it deems desirable and in accordance with the regulations to be made by it, summon international conferences of States on education, the sciences and humanities or the dissemination of knowledge; non-governmental conferences on the same subjects may be summoned by the General Conference or by the Executive Board in accordance with such regulations.

4. The General Conference shall, in adopting proposals for submission to the Member States, distinguish between recommendations and international conventions submitted for their approval. In the former case a majority vote shall suffice; in the latter case a two-thirds majority shall be required. Each of the Member States shall submit recommendations or conventions to its competent authorities within a period of one year from the close of the session of the General Conference at which they were adopted.

5. Subject to the provisions of Article V, paragraph 5(c), the General Conference shall advise the United Nations Organization on the educational, scientific and cultural aspects of matters of concern to the latter; in accordance with the terms and procedure agreed upon between the appropriate authorities of the two Organizations.

*Article IV*

*Conférence générale*

A. Composition

1. La Conférence générale se compose des représentants des Etats membres de l'Organisation. Le gouvernement de chaque Etat membre nomme au plus cinq représentants choisis après consultation avec le comité national, s'il en existe, ou avec les institutions et corps éducatifs, scientifiques et culturels.

B. Fonctions

2. La Conférence générale détermine l'orientation et la ligne de conduite générale de l'Organisation. Elle se prononce sur les programmes soumis par le Conseil exécutif.

3. La Conférence générale convoque, s'il y a lieu, conformément au règlement établi par elle, des conférences internationales d'Etats sur l'éducation, les sciences, les humanités ou la diffusion du savoir; des conférences non gouvernementales sur les mêmes sujets peuvent être convoquées par la Conférence générale ou par le Conseil exécutif conformément au règlement établi par la Conférence.

4. Quand elle se prononce pour l'adoption de projets à soumettre aux Etats membres, la Conférence générale doit distinguer entre les recommandations aux Etats membres et les conventions internationales à ratifier par les Etats membres. Dans le premier cas, la majorité simple suffit; dans le second, une majorité des deux tiers est requise. Chacun des Etats membres soumettra les recommandations ou conventions aux autorités nationales compétentes, dans le délai d'un an à partir de la clôture de la session de la Conférence générale au cours de laquelle elles auront été adoptées.

5. Sous réserve des dispositions de l'article V, 5 c, la Conférence générale conseille l'Organisation des Nations Unies sur les aspects éducatifs, scientifiques et culturels des questions intéressant les Nations Unies, dans les conditions et suivant la procédure qui auront été adoptées par les autorités compétentes des deux organisations.

*Artikel IV**Generalkonferensen*

## A. Sammansättning

1. Generalkonferensen består av representanter för organisationens medlemsstater. Varje medlemsstats regering utser högst fem delegater, som väljs efter samråd med vederbörande nationella råd, om sådant finns, eller med organisationer och institutioner inom utbildning, vetenskap och kultur.

## B. Uppgifter

2. Generalkonferensen fastställer allmänna riktlinjer för organisationens arbete. Den fattar beslut om de program som underställts den av styrelsen.

3. Generalkonferensen sammankallar, när den bedömer detta vara önskvärt och i enlighet med de regler som den utfärdar, staterna till internationella konferenser om utbildning, vetenskap och kultur eller spridning av kunskaper. Icke-statliga konferenser om samma ämnesområden kan sammankallas av generalkonferensen eller av styrelsen i enlighet med dessa regler.

4. Vid antagandet av förslag, som skall underställas medlemsstaterna, skall generalkonferensen skilja mellan rekommendationer till medlemsstaterna och internationella konventioner, som underställs medlemsstaterna för godkännande. I förra fallet är enkel majoritet tillräcklig; i senare fallet erfordras två tredjedelars majoritet. Varje medlemsstat skall underställas sina behöriga myndigheter rekommendationer eller konventioner inom ett år efter avslutandet av den generalkonferens vid vilken de antagits.

5. Med förbehåll för bestämmelserna i artikel V, punkt 5 c) bistår generalkonferensen Förenta nationerna med råd från synpunkter som rör utbildning, vetenskap och kultur på frågor, som hör under Förenta nationerna, på de villkor och det sätt som de båda organisationernas behöriga organ kommer överens om.

6. The General Conference shall receive and consider the reports sent to the Organization by Member States on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in paragraph 4 above or, if it so decides, analytical summaries of these reports.

7. The General Conference shall elect the members of the Executive Board and, on the recommendation of the Board, shall appoint the Director-General.

#### C. Voting

8. (a) Each Member State shall have one vote in the General Conference. Decisions shall be made by a simple majority except in cases in which a two-thirds majority is required by the provisions of this Constitution, or of the Rules of Procedure of the General Conference. A majority shall be a majority of the Members present and voting.

(b) A Member State shall have no vote in the General Conference if the total amount of contributions due from it exceeds the total amount of contributions payable by it for the current year and the immediately preceding calendar year.

(c) The General Conference may nevertheless permit such a Member State to vote, if it is satisfied that failure to pay is due to conditions beyond the control of the Member Nation.

#### D. Procedure

9. (a) The General Conference shall meet in ordinary session every two years. It may meet in extraordinary session if it decides to do so itself or if summoned by the Executive Board, or on the demand of at least one-third of the Member States.

(b) At each session the location of its next ordinary session shall be designated by the General Conference. The location of an extraordinary session shall be decided by the General Conference if the session is summoned by it, or otherwise by the Executive Board.

6. La Conférence générale reçoit et examine les rapports qui sont adressés à l'Organisation par les Etats membres sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées au paragraphe 4 ci-dessus ou, si elle en décide ainsi, des résumés analytiques de ces rapports.

7. La Conférence générale élit les membres du Conseil exécutif; elle nomme le Directeur général sur présentation du Conseil exécutif.

#### C. Vote

8. a) Chaque Etat membre dispose d'une voix à la Conférence générale. Les décisions sont prises à la majorité simple, sauf dans les cas où les dispositions de la présente Convention ou du Règlement intérieur de la Conférence générale exigent une majorité des deux tiers. Par majorité, il faut entendre la majorité des membres présents et votants.

b) Un Etat membre ne peut participer aux votes de la Conférence générale si le montant des sommes dues par lui au titre de ses contributions est supérieur au montant de la participation financière mise à la charge pour l'année en cours et pour l'année civile qui l'a immédiatement précédée.

c) La Conférence générale peut néanmoins autoriser cet Etat membre à participer au vote si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de la volonté dudit Etat membre.

#### D. Procédure

9. a) La Conférence générale se réunit tous les deux ans en session ordinaire. Elle peut se réunir en session extraordinaire, soit si elle en décide elle-même ainsi, soit sur convocation du Conseil exécutif ou sur demande d'un tiers au moins des Etats membres.

b) Au cours de chaque session, la Conférence fixe le siège de la session ordinaire suivante. Le siège de toute session extraordinaire est fixé par la Conférence générale si c'est elle qui a pris l'initiative de cette session, et par le Conseil exécutif dans les autres cas.

6. Generalkonferensen tar emot och behandlar de rapporter som översänts till organisationen av medlemsstaterna beträffande åtgärder som vidtagits med anledning av de rekommendationer och konventioner som anges i punkt 4 ovan eller, om den så beslutar, analytiska sammandrag av dessa rapporter.

7. Generalkonferensen väljer ledamöterna i styrelsen och utser på förslag av styrelsen generaldirektör.

#### C. Omröstning

8 a) Varje medlemsstat har en röst i generalkonferensen. Beslut fattas med enkel majoritet utom i de fall då denna stadga eller generalkonferensens arbetsordning föreskriver två tredjedelars majoritet. Med majoritet avses flertalet av närvarande och röstande medlemmar.

b) En medlemsstat är inte röstberättigad i generalkonferensen om det sammanlagda bidragsbelopp som den ännu ej erlagt överstiger det sammanlagda bidragsbelopp som den skall erlägga för det innevarande året och närmast föregående kalenderår.

c) Generalkonferensen kan dock bevilja en sådan medlemsstat rösträtt, om den är övertygad om att underlåtenheten att betala beror på omständigheter utanför medlemsstatens kontroll.

#### D. Förfarande

9 a) Generalkonferensen samlas till ordinarie möte vartannat år. Den kan samlas till extra möte om den själv fattar beslut om detta eller om den sammankallas av styrelsen eller på begäran av minst en tredjedel av medlemsstaterna.

b) Vid varje möte bestämmer generalkonferensen platsen för nästa ordinarie möte. Platsen för extra möte väljs av generalkonferensen, om denna har sammankallat mötet, eller i annat fall av styrelsen.

10. The General Conference shall adopt its own rules of procedure. It shall at each session elect a President and other officers.

11. The General Conference shall set up special and technical committees and such other subordinate bodies as may be necessary for its purposes.

12. The General Conference shall cause arrangements to be made for public access to meetings, subject to such regulations as it shall prescribe.

#### E. Observers

13. The General Conference, on the recommendation of the Executive Board and by a two-thirds majority may, subject to its rules of procedure, invite as observers at specified sessions of the Conference or of its Commissions representatives of international organizations, such as those referred to in Article XI, paragraph 4.

14. When consultative arrangements have been approved by the Executive Board for such international non-governmental or semi-governmental organizations in the manner provided in Article XI, paragraph 4, those organizations shall be invited to send observers to sessions of the General Conference and its Commissions.

#### F. Transitional provision

15. Notwithstanding the provisions of paragraph 9 (a) of this Article, the General Conference shall hold its twenty-second session in the third year following its twenty-first session.

### Article V

#### Executive Board

##### A. Composition

1. The Executive Board shall be elected by the General Conference from among the delegates appointed by the Member States and shall consist of fifty-one members each of whom shall represent the Government of the State of which he is a national. The President of the General Conference shall sit *ex officio* in an advisory capacity on the Executive Board.

10. La Conférence générale adopte son Règlement intérieur. Elle élit à chaque session son président et son bureau.

11. La Conférence générale crée les commissions tant spéciales que techniques et autres organismes subsidiaires qui peuvent être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

12. Des dispositions seront prises pour que le public puisse assister aux délibérations, sous réserve des dispositions du Règlement intérieur.

#### E. Observateurs

13. La Conférence générale, votant à la majorité des deux tiers, sur la recommandation du Conseil exécutif, et sous réserve du Règlement intérieur, peut inviter comme observateurs à des sessions déterminées de la Conférence ou de ses commissions des représentants d'organisations internationales, notamment de celles qui sont visées à l'article XI, paragraphe 4.

14. Lorsque le Conseil exécutif a admis de telles organisations internationales non gouvernementales ou semi-gouvernementales à bénéficier d'arrangements en vue de consultations, selon la procédure indiquée à l'article XI, paragraphe 4, ces organisations sont invitées à envoyer des observateurs aux sessions de la Conférence générale et de ses commissions.

#### F. Disposition transitoire

15. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9 (a) du présent article, la Conférence générale tiendra sa vingt-deuxième session au cours de la troisième année qui suivra sa vingt et unième session.

### Article V

#### Conseil exécutif

##### A. Composition

1. Le Conseil exécutif est composé de cinquante-et-un membres élus par la Conférence générale parmi les délégués nommés par les Etats membres; chacun d'eux représente le gouvernement de l'Etat dont il est le ressortissant. Le président de la Conférence générale siège en cette qualité au Conseil exécutif avec voix consultative.

10. Generalkonferensen antar sin egen arbetsordning. Den väljer vid varje möte en president och övriga funktionärer.

11. Generalkonferensen tillsätter de speciella och tekniska kommittéer och andra biträdande organ som kan vara nödvändiga för dess syften.

12. Generalkonferensen ser till att allmänheten får tillträde till dess möten med förbehåll för sådana bestämmelser som den meddelar.

#### E. Observatörer

13. På förslag av styrelsen och efter beslut med två tredjedelars majoritet samt med förbehåll för vad arbetsordningen föreskriver kan generalkonferensen som observatörer vid särskilt angivna konferensmöten eller sammanträden med någon av dess kommittéer inbjuda representanter för sådana internationella organisationer som avses i artikel XI, punkt 4.

14. När styrelsen har godkänt åtgärder för samråd med sådana internationella icke-statliga eller halvstatliga organisationer på det sätt som avses i artikel XI, punkt 4, skall dessa organisationer inbjudas att sända observatörer till generalkonferensens och dess kommissioners möten.

#### F. Övergångsbestämmelser

15. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 9 a) i denna artikel skall generalkonferensen hålla sitt tjugoundra möte under det tredje året efter sitt tjugoförsta möte.

### *Artikel V*

#### *Styrelsen*

##### A. Sammansättning

1. Styrelsen väljs av generalkonferensen bland medlemsstaternas delegater och består av femtioen ledamöter, som var och en företräder regeringen i den stat där han är medborgare. Generalkonferensens president har ex officio säte i styrelsen såsom rådgivande medlem.

2. In electing the members of the Executive Board the General Conference shall endeavour to include persons competent in the arts, the humanities, the sciences, education and the diffusion of ideas, and qualified by their experience and capacity to fulfil the administrative and executive duties of the Board. It shall also have regard to the diversity of cultures and a balanced geographical distribution. Not more than one national of any Member State shall serve on the Board at any one time, the President of the Conference excepted.

3. Members of the Board shall serve from the close of the session of the General Conference which elected them until the close of the second ordinary session of the General Conference following that election. They shall not be immediately eligible for a second term. The General Conference shall, at each of its ordinary sessions, elect the number of members required to fill vacancies occurring at the end of the session.

4. (a) In the event of the death or resignation of a member of the Executive Board, his replacement for the remainder of his term shall be appointed by the Executive Board on the nomination of the Government of the State the former member represented.

(b) The Government making the nomination and the Executive Board shall have regard to the factors set forth in paragraph 2 of this Article.

(c) When exceptional circumstances arise, which, in the considered opinion of the represented State, make it indispensable for its representative to be replaced, even if he does not tender his resignation, measures shall be taken in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) above.

## B. Functions

5. (a) The Executive Board shall prepare the agenda for the General Conference. It shall examine the programme of work for the Organization and corresponding budget estimates submitted to it by the Director-General

2. En procédant à l'élection des membres du Conseil exécutif, la Conférence générale s'efforcera d'y faire figurer des personnalités compétentes dans le domaine des arts, des lettres, des sciences, de l'éducation et de la diffusion de la pensée, et ayant l'expérience et la compétence nécessaires pour remplir les fonctions administratives et exécutives qui incombent au Conseil. Elle tiendra compte également de la diversité des cultures et d'une répartition géographique équitable. Il ne pourra jamais y avoir en même temps au Conseil exécutif plus d'un ressortissant d'un même Etat membre, le président de la Conférence n'entrant pas en compte.

3. Les membres du Conseil exécutif conservent leurs fonctions depuis la fin de la session de la Conférence générale qui les a élus jusqu'à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente de la Conférence générale. Ils ne sont pas immédiatement rééligibles pour un second mandat. La Conférence générale procède, lors de chacune de ses sessions ordinaires, à l'élection du nombre de membres requis pour pourvoir les sièges qui deviendront vacants à la fin de la session.

4. a) En cas de décès d'un des membres ou de démission présentée par un des membres, le Conseil exécutif procède au remplacement pour la portion du mandat restant à courir, sur présentation de candidature faite par le gouvernement de l'Etat que représentait l'ancien membre.

b) Le gouvernement qui présente la candidature et le Conseil exécutif doivent tenir compte des considérations énoncées au paragraphe 2 ci-dessus.

c) Lorsque surviennent des circonstances exceptionnelles qui, de l'avis de l'Etat représenté, rendent indispensable le remplacement de son représentant, et même si celui-ci ne présente pas sa démission, il est procédé comme il est stipulé à l'alinéa a).

## B. Fonctions

5. a) Le Conseil exécutif prépare l'ordre du jour des réunions de la Conférence générale. Il étudie le programme de travail de l'Organisation ainsi que les prévisions budgétaires correspondantes que lui soumet le Directeur



2. Vid valet av styrelseledamöter skall generalkonferensen söka välja in personer som är sakkunniga inom konst, humanistisk eller annan vetenskaplig forskning samt utbildning och informationsspridning och som har erforderlig erfarenhet och skicklighet för att fullgöra de administrativa och verkställande uppgifter som åvilar styrelsen. Hänsyn skall också tas till olika kulturformer och till rättvis geografisk fördelning. Inte mer än en medborgare i sänder från en medlemsstat får ha säte i styrelsen, generalkonferensens president dock oräknad.

3. Styrelseledamöterna tjänstgör från avslutningen av det möte med generalkonferensen som valde dem fram till avslutningen av det andra ordinarie möte med generalkonferensen som följer efter detta val. De kan inte omedelbart väljas om för ännu en period. Generalkonferensen skall vid vart och ett av sina ordinarie möten välja det antal medlemmar som krävs för att fylla vakanser som uppstår vid slutet av mötet.

4. a) Om en styrelseledamot avlider eller avsäger sig ledamotskapet, utses en ersättare för honom för återstoden av hans period av styrelsen efter nominering av regeringen i den stat som den föregående ledamoten företrädde.

b) Den regering som nominerar ersättaren samt styrelsen skall ta hänsyn till de i punkt 2 i denna artikel nämnda faktorerna.

c) När särskilda omständigheter inträder vilka, enligt den företrädda statens övervägda mening, gör det oeftergivligt att dess företrädare byts ut, även om denne inte lämnar in sin avskedsansökan, vidtas åtgärder i enlighet med bestämmelserna i a) ovan.

## B. Uppgifter

5 a) Styrelsen upprättar generalkonferensens dagordning. Den granskar organisationens arbetsprogram samt därtill hörande budgetförslag, vilket underställs den av generaldirektören i enlighet med punkt 3 i artikel VI

in accordance with paragraph 3 of Article VI and shall submit them with such recommendations as it considers desirable to the General Conference.

(b) The Executive Board, acting under the authority of the General Conference, shall be responsible for the execution of the programme adopted by the Conference. In accordance with the decisions of the General Conference and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, the Executive Board shall take all necessary measures to ensure the effective and rational execution of the programme by the Director-General.

c) Between ordinary sessions of the General Conference, the Board may discharge the functions of adviser to the United Nations, set forth in Article IV, paragraph 5, whenever the problem upon which advice is sought has already been dealt with in principle by the Conference, or when the solution is implicit in decisions of the Conference.

6. The Executive Board shall recommend to the General Conference the admission of new Members to the Organization.

7. Subject to decisions of the General Conference, the Executive Board shall adopt its own rules of procedure. It shall elect its officers from among its members.

8. The Executive Board shall meet in regular session at least twice a year and may meet in special session if convoked by the Chairman on his own initiative or upon the request of six members of the Board.

9. The Chairman of the Executive Board shall present, on behalf of the Board, to each ordinary session of the General Conference, with or without comments, the reports on the activities of the Organization which the Director-General is required to prepare in accordance with the provisions of Article VI.3(b).

10. The Executive Board shall make all necessary arrangements to consult the representatives of international organizations or qualified persons concerned with questions within its competence.

11. Between sessions of the General Conference, the Executive Board may request

général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI, et les soumet à la Conférence générale en formulant toutes recommandations qu'il juge opportunes.

b) Le Conseil exécutif, agissant sous l'autorité de la Conférence générale, est responsable devant elle de l'exécution du programme adopté par la Conférence. Conformément aux décisions de la Conférence générale et compte tenu des circonstances qui surviendraient entre deux sessions ordinaires de celle-ci, le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme par le Directeur général.

c) Entre deux sessions ordinaires de la Conférence générale, le Conseil peut exercer les fonctions consultatives auprès des Nations Unies, prévues à l'article IV, paragraphe 5, à condition que la question qui fait l'objet de la consultation ait été traitée, dans son principe, par la Conférence, ou que la solution à lui donner procède de décisions de la Conférence.

6. Le Conseil exécutif recommande à la Conférence générale l'admission de nouveaux membres dans l'Organisation.

7. Sous réserve des décisions de la Conférence générale, le Conseil exécutif établit son règlement intérieur. Il élit, parmi ses membres, son bureau.

8. Le Conseil exécutif se réunit en session ordinaire au moins deux fois par an; il peut se réunir en session extraordinaire sur convocation de son président, à l'initiative de celui-ci ou à la demande de six membres du Conseil.

9. Le président du Conseil exécutif présente au nom du Conseil exécutif, à chaque session ordinaire de la Conférence générale, avec ou sans commentaires, les rapports sur l'activité de l'Organisation que le Directeur général doit établir conformément aux dispositions de l'article VI, 3 b.

10. Le Conseil exécutif prend toutes dispositions utiles pour consulter les représentants des organismes internationaux ou les personnalités qualifiées qui s'occupent de questions relevant de sa compétence.

11. Dans l'intervalle des sessions de la Conférence générale, le Conseil exécutif peut

och lägger fram dessa inför generalkonferensen tillsammans med de rekommendationer som den anser önskvärda.

b) Styrelsen är, efter bemyndigande av generalkonferensen, ansvarig för genomförandet av det program som antagits av konferensen. I enlighet med generalkonferensens beslut och med hänsyn till omständigheter som uppstår mellan två ordinarie möten skall styrelsen vidta alla nödvändiga åtgärder för att se till att generaldirektören effektivt och rationellt genomför programmet.

c) Mellan generalkonferensens ordinarie möten kan styrelsen fullgöra uppgiften att vara rådgivare åt Förenta nationerna i enlighet med artikel IV, punit 5, närhelst det problem i vilket råd begärs redan behandlats principiellt av konferensen eller när dess lösning ligger i konferensens beslut.

6. Styrelsen avger förslag till konferensen om att ta upp nya medlemmar i organisationen.

7. Med förbehåll för generalkonferensens beslut antar styrelsen sin egen arbetsordning. Styrelsens funktionärer väljs bland dess ledamöter.

8. Styrelsen samlas till ordinarie möte minst två gånger årligen och kan kallas till extra möte av ordföranden, på dennes eget initiativ eller på begäran av sex styrelseledamöter.

9. Styrelsens ordförande framlägger på styrelsens vägnar, med eller utan eget yttrande, för generalkonferensen vid varje ordinarie möte de rapporter om organisationens verksamhet, som generaldirektören är skyldig att upprätta i enlighet med bestämmelserna i artikel VI, punkt 3 b).

10. Styrelsen vidtar alla erforderliga åtgärder för samråd med representanter för internationella organisationer eller med sakkunniga i frågor som faller inom styrelsens verksamhetsområde.

11. Mellan generalkonferensens möten kan styrelsen inhämta rådgivande yttranden

advisory opinions from the International Court of Justice on legal questions arising within the field of the Organization's activities.

12. Although the members of the Executive Board are representative of their respective Governments they shall exercise the powers delegated to them by the General Conference on behalf of the Conference as a whole.

#### C. Transitional provisions

13. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article,

(a) Members of the Executive Board elected prior to the seventeenth session of the General Conference shall serve until the end of the term for which they were elected.

(b) Members of the Executive Board appointed, prior to the seventeenth session of the General Conference, by the Board in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article to replace members with a four-year term shall be eligible for a second term of four years.

#### Article VI

##### Secretariat

1. The Secretariat shall consist of a Director-General and such staff as may be required.

2. The Director-General shall be nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference for a period of six years, under such conditions as the Conference may approve, and shall be eligible for reappointment. He shall be the chief administrative officer of the Organization.

3. (a) The Director-General, or a deputy designated by him, shall participate, without the right to vote, in all meetings of the General Conference, of the Executive Board, and of the Committees of the Organization. He shall formulate proposals for appropriate action by the Conference and the Board, and shall prepare for submission to the Board a draft programme of work for the Organization with corresponding budget estimates.

demander des avis consultatifs à la Cour internationale de justice sur les questions juridiques qui se poseraient dans le cadre des activités de l'Organisation.

12. Bien que les membres du Conseil exécutif soient les représentants de leurs gouvernements respectifs, ils exercent les pouvoirs qui leur sont délégués par la Conférence générale au nom de la Conférence tout entière.

#### C. Dispositions transitoires

13. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article,

a) Les membres du Conseil exécutif élus avant la dix-septième session de la Conférence générale conserveront leurs fonctions jusqu'à l'expiration du mandat pour lequel ils ont été élus.

(b) Les membres du Conseil exécutif qui, antérieurement à la dix-septième session de la Conférence générale, auront été nommés par le Conseil conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article en remplacement des membres exerçant un mandat de quatre ans, seront rééligibles pour un second mandat de quatre ans.

#### Article VI

##### Secrétariat

1. Le Secrétariat se compose d'un Directeur général et du personnel reconnu nécessaire.

2. Le Directeur général est proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale pour une période de six ans, aux conditions qui seront approuvées par la Conférence. Sa nomination est renouvelable. Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation.

3. a) Le Directeur général ou, à son défaut, le remplaçant qu'il aura désigné prend part, sans droit de vote, à toutes les réunions de la Conférence générale, du Conseil exécutif et des commissions de l'Organisation. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par la Conférence et le Conseil et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme de travail pour l'Organisation, accompagné des prévisions budgétaires correspondantes.

från internationella domstolen i rättsfrågor som uppstått inom organisationens verksamhetsområde.

12. Även om styrelseledamöterna företräder sina respektive regeringar utövar de befogenheter som delegerats till dem av generalkonferensen på hela konferensens vägnar.

### C. Övergångsbestämmelser

13. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel skall

a) styrelseledamöter, som valts före generalkonferensens sjuttonde möte, tjänstgöra till slutet av den period för vilken de valdes.

b) styrelseledamöter, som före generalkonferensens sjuttonde möte i enlighet med bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel valts av styrelsen såsom ersättare för medlemmar som valts på fyra år, vara valbara för ytterligare fyraårsperiod.

### Artikel VI

#### *Sekretariatet*

1. Sekretariatet består av en generaldirektör och erforderlig personal.

2. Generaldirektören väljs av generalkonferensen på förslag av styrelsen för en tid av sex år, på de villkor som konferensen fastställer, och kan omväljas. Generaldirektören är organisationens högste tjänsteman.

3 a) Generaldirektören eller en av honom utsedd ställföreträdare deltar utan rösträtt i alla möten med organisationens generalkonferens, styrelse och kommittéer. Han utarbetar förslag till åtgärder att vidtas av generalkonferensen och styrelsen, samt ett utkast till arbetsprogram för organisationen med tillhörande budgetförslag, vilka skall underställas styrelsen.

(b) The Director-General shall prepare and communicate to Member States and to the Executive Board periodical reports on the activities of the Organization. The General Conference shall determine the periods to be covered by these reports.

4. The Director-General shall appoint the staff of the Secretariat in accordance with staff regulations to be approved by the General Conference. Subject to the paramount consideration of securing the highest standards of integrity, efficiency and technical competence, appointment to the staff shall be on as wide a geographical basis as possible.

5. The responsibilities of the Director-General and of the staff shall be exclusively international in character. In the discharge of their duties they shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might prejudice their position as international officials. Each State member of the Organization undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

6. Nothing in this Article shall preclude the Organization from entering into special arrangements within the United Nations Organization for common services and staff and for the interchange of personnel.

#### Transitional provision

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Director-General nominated by the Executive Board and appointed by the General Conference in 1980 shall serve for a term of seven years.

#### Article VII

##### *National Co-operating Bodies*

1. Each Member State shall make such arrangements as suit its particular conditions for the purpose of associating its principal bodies interested in educational, scientific

b) Le Directeur général établit et communique aux Etats membres et au Conseil exécutif des rapports périodiques sur l'activité de l'Organisation. La Conférence générale détermine les périodes que ces rapports doivent couvrir.

4. Le Directeur général nomme le personnel du Secrétariat conformément au Statut du personnel, qui devra être soumis à l'approbation de la Conférence générale. Sous réserve de réunir les plus hautes qualités d'intégrité, d'efficacité et de compétence technique, le personnel devra être recruté sur une base géographique aussi large que possible.

5. Les responsabilités du Directeur général et du personnel ont un caractère exclusivement international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Organisation. Ils s'abstiendront de tout acte de nature à compromettre leur situation de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats membres de l'Organisation s'engagent à respecter le caractère international des fonctions du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leur tâche.

6. Aucune des dispositions de cet article ne saurait empêcher l'Organisation de passer, dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies, des accords spéciaux pour la constitution de services communs et le recrutement de personnel commun, ainsi que pour l'échange de personnel.

#### Disposition transitoire

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Directeur général proposé par le Conseil exécutif et nommé par la Conférence générale en 1980 exercera ses fonctions pendant une période de sept ans.

#### Article VII

##### *Comités nationaux de coopération*

1. Chaque Etat membre prendra les dispositions appropriées à sa situation particulière pour associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'in-

b) Generaldirektören upprättar och överlämnar till medlemsstaterna och styrelsen periodiska rapporter om organisationens verksamhet. Generalkonferensen fastställer de perioder som skall täckas av rapporterna.

4. Generaldirektören tillsätter sekretariatets personal i enlighet med personalföreskrifter som godkänns av generalkonferensen. Med hänsyn till att högsta standard ifråga om integritet, duglighet och tekniskt kunnande bör säkras i första hand, skall anställningen av personal ske på så bred geografisk bas som möjligt.

5. Generaldirektörens och personalens uppgifter är av uteslutande internationell karaktär. Generaldirektören och personalen skall vid fullgörandet av sina åligganden inte begära eller ta emot instruktioner från någon regering eller från någon myndighet utanför organisationen. De skall avhålla sig från varje handling som kan menligt inverka på deras ställning som internationella tjänstemän. Varje stat, som är medlem av organisationen, förbinder sig att respektera den internationella karaktären hos generaldirektörens och personalens uppgifter och att ej söka påverka dem vid fullgörandet av deras uppdrag.

6. Ingenting i denna artikel skall utgöra hinder för organisationen att ingå särskilda överenskommelser inom Förenta nationernas ram om inrättande av gemensamma tjänster och anställning av gemensam personal eller om inbördes utbyte av personal.

#### Övergångsbestämmelser

7. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall den av styrelsen nominerade och av generalkonferensen år 1980 utsedde generaldirektören tjänstgöra under en tid av sju år.

#### Artikel VII

##### *Nationella samarbetsorgan*

1. Varje medlemsstat vidtar åtgärder som är lämpliga med hänsyn till dess särskilda förhållanden för att med organisationens verksamhet samordna sina viktigaste organ

and cultural matters with the work of the Organization, preferably by the formation of a National Commission broadly representative of the Government and such bodies.

2. National Commissions or National Co-operating Bodies, where they exist, shall act in an advisory capacity to their respective delegations to the General Conference and to their Governments in matters relating to the Organization and shall function as agencies of liaison in all matters of interest to it.

3. The Organization may, on the request of a Member State, delegate, either temporarily or permanently, a member of its Secretariat to serve on the National Commission of that State, in order to assist in the development of its work.

#### *Article VIII*

##### *Reports by Member States*

Each Member State shall submit to the Organization, at such times and in such manner as shall be determined by the General Conference, reports on the laws, regulations and statistics relating to its educational, scientific and cultural institutions and activities, and on the action taken upon the recommendations and conventions referred to in Article IV, paragraph 4.

#### *Article IX*

##### *Budget*

1. The Budget shall be administered by the Organization.

2. The General Conference shall approve and give final effect to the budget and to the apportionment of financial responsibility among the States members of the Organization subject to such arrangement with the United Nations as may be provided in the agreement to be entered into pursuant to Article X.

3. The Director-General, with the approval of the Executive Board, may receive gifts,

téressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture, de préférence en constituant une commission nationale où seront représentés le gouvernement et ces différents groupes.

2. Dans les pays où il en existe, les commissions nationales ou les organismes nationaux de coopération remplissent un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale à la Conférence générale et auprès de leur gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation. Ils jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation.

3. Sur la demande d'un Etat membre, l'Organisation peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, auprès de la commission nationale de cet Etat, un membre de son Secrétariat pour collaborer aux travaux de cette commission.

#### *Article VIII*

##### *Présentation de rapports par les Etats membres*

Chaque Etat membre adresse à l'Organisation, aux dates et sous la forme que déterminera la Conférence générale, des rapports sur les lois, règlements et statistiques relatifs à ses institutions et à son activité dans l'ordre de l'éducation, de la science et de la culture, ainsi que sur la suite donnée aux recommandations et conventions visées à l'article IV, paragraphe 4.

#### *Article IX*

##### *Budget*

1. Le budget est administré par l'Organisation.

2. La Conférence générale approuve définitivement le budget et fixe la participation financière de chacun des Etats membres, sous réserve des dispositions qui pourront être prévues en cette matière par la convention conclue avec l'Organisation des Nations Unies conformément à l'article X de la présente Convention.

3. Le Directeur général peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, recevoir directe-



för utbildning, vetenskap och kultur, i första hand genom att bilda ett nationellt råd bestående av representanter för regeringen och dylika organ.

2. Nationella råd eller nationella samarbetsorgan, där sådana existerar, tjänstgör som rådgivande organ åt sin delegation till generalkonferensen samt åt sitt lands regering i frågor som rör organisationen. De tjänstgör som förbindelseled i alla frågor av intresse för organisationen.

3. På begäran av en medlemsstat kan organisationen ge i uppdrag åt en tjänsteman inom sekretariatet att tillfälligt eller permanent tjänstgöra hos denna stats nationella råd för att biträda vid dess arbete.

#### *Artikel VIII*

##### *Rapporter från medlemsstaterna*

Varje medlemsstat skall vid de tidpunkter och på det sätt som skall fastställas av generalkonferensen, avge rapporter till organisationen om lagar, förordningar och statistik rörande sina institutioner och sin verksamhet på utbildnings, vetenskapens och kulturens område samt om de åtgärder som vidtagits med anledning av de rekommendationer och konventioner som avses i artikel IV, punkt 4.

#### *Artikel IX*

##### *Budget*

1. Budgeten handhas av organisationen.
2. Generalkonferensen godkänner slutligt budgeten och bestämmer storleken av medlemsstaternas bidrag, med förbehåll dock för vad som kan stadgas i det avtal med Förenta nationerna som avses i artikel X.
3. Generaldirektören kan med styrelsens medgivande motta gåvor, legat och under-

bequests, and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons.

*Article X*

*Relations with the United Nations Organization*

This Organization shall be brought into relation with the United Nations Organization, as soon as practicable, as one of the Specialized Agencies referred to in Article 57 of the Charter of the United Nations. This relationship shall be effected through an agreement with the United Nations Organization under Article 63 of the Charter, which agreement shall be subject to the approval of the General Conference of this Organization. The agreement shall provide for effective co-operation between the two Organizations in the pursuit of their common purposes, and at the same time shall recognize the autonomy of this Organization, within the fields of its competence as defined in this Constitution. Such agreement may, among other matters, provide for the approval and financing of the budget of the Organization by the General Assembly of the United Nations.

*Article XI*

*Relations with other Specialized International Organizations and Agencies*

1. This Organization may co-operate with other specialized intergovernmental organizations and agencies whose interests and activities are related to its purposes. To this end the Director-General, acting under the general authority of the Executive Board, may establish effective working relationships with such organizations and agencies and establish such joint committees as may be necessary to assure effective co-operation. Any formal arrangements entered into with such organizations or agencies shall be subject to the approval of the Executive Board.

2. Whenever the General Conference of this Organization and the competent authorities of any other specialized intergovernmen-

ment tous dons, legs et subventions provenant de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers.

*Article X*

*Relations avec l'Organisation des Nations Unies*

L'Organisation sera liée dès que possible à l'Organisation des Nations Unies. Elle en constituera l'une des institutions spécialisées prévues à l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Ces relations feront l'objet d'un accord avec l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 63 de la Charte. Cet accord sera soumis pour approbation à la Conférence générale de la présente Organisation. Il devra fournir les moyens d'établir une coopération effective entre les deux organisations, dans la poursuite de leurs fins communes. Il consacra en même temps l'autonomie de l'Organisation dans le domaine de sa compétence particulière, tel qu'il est défini dans la présente Convention. Cet accord pourra notamment contenir toutes dispositions concernant l'approbation du budget et le financement de l'Organisation par l'Assemblée générale des Nations Unies.

*Article XI*

*Relations avec d'autres organisations et institutions internationales spécialisées*

1. L'Organisation peut coopérer avec d'autres organisations et institutions intergouvernementales spécialisées, dont les tâches et activités sont en harmonie avec les siennes. A cet effet, le Directeur général peut, sous la haute autorité du Conseil exécutif, établir des relations effectives avec ces organisations et institutions et constituer les commissions mixtes jugées nécessaires pour assurer une coopération efficace. Tout accord passé avec ces organisations ou institutions spécialisées sera soumis à l'approbation du Conseil exécutif.

2. Toutes les fois que la Conférence générale et les autorités compétentes de toute autre organisation ou institution intergouver-

stöd direkt från regeringar, offentliga eller enskilda institutioner, föreningar och privatpersoner.

#### *Artikel X*

##### *Förhållandet till Förenta nationerna*

Organisationen skall så snart som möjligt anknytas till Förenta nationerna såsom ett av de fackorgan som anges i artikel 57 i Förenta nationernas stadga. Anknytningen skall ske genom ett avtal med Förenta nationerna i enlighet med artikel 63 i dess stadga. Avtalet skall för godkännande underställas organisationens generalkonferens. I avtalet skall möjligheter öppnas för ett effektivt samarbete mellan de båda organisationerna vid fullföljandet av deras gemensamma syften och samtidigt erkännas organisationens självbestämmanderätt inom de kompetensområden som angivits i denna stadga. Avtalet skall bland annat innehålla bestämmelser om Förenta nationernas generalförsamlings godkännande och finansiering av organisationens budget.

#### *Artikel XI*

##### *Förhållandet till andra internationella fackorganisationer och fackorgan*

1. Organisationen kan samarbeta med andra mellanstatliga fackorganisationer och fackorgan, vilkas uppgifter och verksamhet är besläktade med organisationens. För detta syfte kan generaldirektören på styrelsens vägnar upprätta ändamålsenliga förbindelser med sådana organisationer och organ samt upprätta sådana gemensamma kommittéer, som kan bli nödvändiga för att säkerställa ett effektivt samarbete. Varje formellt avtal som ingås med sådana fackorganisationer eller fackorgan skall underställas styrelsen för godkännande.

2. När organisationens generalkonferens och de behöriga myndigheterna inom någon annan mellanstatlig fackorganisation eller nå-

tal organizations or agencies whose purpose and functions lie within the competence of this Organization, deem it desirable to effect a transfer of their resources and activities to this Organization, the Director-General, subject to the approval of the Conference, may enter into mutually acceptable arrangements for this purpose.

3. This Organization may make appropriate arrangements with other intergovernmental organizations for reciprocal representation at meetings.

4. The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization may make suitable arrangements for consultation and co-operation with non-governmental international organizations concerned with matters within its competence, and may invite them to undertake specific tasks. Such co-operation may also include appropriate participation by representatives of such organizations on advisory committees set up by the General Conference.

#### *Article XII*

##### *Legal status of the Organization*

The provisions of Articles 104 and 105 of the Charter of the United Nations Organization concerning the legal status of that Organization, its privileges and immunities, shall apply in the same way to this Organization.

#### *Article XIII*

##### *Amendments*

1. Proposals for amendments to this Constitution shall become effective upon receiving the approval of the General Conference by a two-thirds majority; provided, however, that those amendments which involve fundamental alterations in the aims of the Organization or new obligations for the Member States shall require subsequent acceptance on the part of two-thirds of the Member States before they come into force. The draft

nementale spécialisée poursuivant des activités et des objectifs analogues jugeront souhaitable de transférer à l'Organisation les ressources et fonctions de ladite organisation ou institution, le Directeur général pourra, sous réserve de l'approbation de la Conférence, conclure, à la satisfaction des deux parties, les accords nécessaires.

3. L'Organisation peut, d'un commun accord avec d'autres organisations intergouvernementales, prendre les dispositions appropriées pour s'assurer une représentation à leurs réunions respectives.

4. L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture peut prendre toutes dispositions utiles pour faciliter les consultations et assurer la coopération avec les organisations internationales privées s'occupant de questions qui entrent dans son domaine. Elle peut les inviter à entreprendre certaines tâches déterminées rentrant dans leur compétence. Cette coopération peut également prendre la forme d'une participation appropriée de représentants desdites organisations aux travaux de comités consultatifs créés par la Conférence générale.

#### *Article XII*

##### *Statut juridique de l'Organisation*

Les dispositions des articles 104 et 105 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies relatives au statut juridique de cette Organisation, à ses privilèges et immunités s'appliquent également à la présente Organisation.

#### *Article XIII*

##### *Amendements*

1. Les projets d'amendements à la présente Convention prendront effet lorsqu'ils auront été adoptés par la Conférence générale à la majorité des deux tiers; néanmoins, les amendements entraînant des modifications fondamentales dans les buts de l'Organisation ou des obligations nouvelles pour les Etats membres devront être ensuite acceptés par les deux tiers des Etats membres avant d'entrer en vigueur. Le texte des projets d'a-

got fackorgan, vars ändamål och uppgifter ligger inom denna organisations kompetens, finner det önskvärt att företa en överflyttning av dessas tillgångar och verksamhet till organisationen, kan generaldirektören med generalkonferensens godkännande ingå för båda parterna godtagbara överenskommelser i detta syfte.

3. Organisationen kan komma överens med andra mellanstatliga organisationer om ömsesidig representation vid möten.

4. Förenta nationernas organisation för utbildning, vetenskap och kultur kan vidta lämpliga åtgärder för samråd och samarbete med icke-statliga internationella organisationer, som ägnar sig åt frågor inom organisationens verksamhetsområde, samt erbjuda dem att åta sig särskilda uppgifter. Detta samarbete kan även omfatta deltagande i lämplig form av dessa organisationers representanter i rådgivande kommittéer som tillsatts av generalkonferensen.

#### *Artikel XII*

##### *Organisationens rättsliga ställning*

Bestämmelserna i artiklarna 104 och 105 i Förenta nationernas stadga angående berörda organisations rättsliga ställning, privilegier och immuniteter äger tillämpning även på denna organisation.

#### *Artikel XIII*

##### *Ändringar*

1. Förslag om ändringar i denna stadga träder i kraft, när de antagits av generalkonferensen med två tredjedelars majoritet; en förutsättning är dock att i fråga om ändringar, som innebär väsentliga förändringar av organisationens syften eller nya förpliktelser för medlemsstaterna, krävs därutöver godkännande av två tredjedelar av medlemsstaterna innan de träder i kraft. Texterna till ändringsförslag skall av generaldirektören tillställas

texts of proposed amendments shall be communicated by the Director-General to the Member States at least six months in advance of their consideration by the General Conference.

2. The General Conference shall have power to adopt by a two-thirds majority rules of procedure for carrying out the provisions of this Article.

#### *Article XIV*

##### *Interpretation*

1. The English and French texts of this Constitution shall be regarded as equally authoritative.

2. Any question or dispute concerning the interpretation of this Constitution shall be referred for determination to the International Court of Justice or to an arbitral tribunal, as the General Conference may determine under its rules of procedure.

#### *Article XV*

##### *Entry into force*

1. This Constitution shall be subject to acceptance. The instrument of acceptance shall be deposited with the Government of the United Kingdom.

2. This Constitution shall remain open for signature in the archives of the Government of the United Kingdom. Signature may take place either before or after the deposit of the instrument of acceptance. No acceptance shall be valid unless preceded or followed by signature.

3. This Constitution shall come into force when it has been accepted by twenty of its signatories. Subsequent acceptances shall take effect immediately.

4. The Government of the United Kingdom will inform all Members of the United Nations of the receipt of all instruments of acceptance and of the date on which the Constitution comes into force in accordance with the preceding paragraph.

memendements sera communiqué aux Etats membres par le Directeur général six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de la Conférence générale.

2. La Conférence générale aura pouvoir d'adopter à la majorité des deux tiers un règlement en vue de l'application des dispositions du présent article.

#### *Article XIV*

##### *Interprétation*

1. Les textes anglais et français de la présente Convention font également foi.

2. Toutes questions et tous différends relatifs à l'interprétation de la présente Convention seront soumis pour décision à la Cour internationale de justice ou à un tribunal arbitral, selon ce que décidera la Conférence générale conformément à son Règlement intérieur.

#### *Article XV*

##### *Entrée en vigueur*

1. La présente Convention sera soumise à acceptation. Les instruments d'acceptation seront déposés auprès du gouvernement du Royaume-Uni.

2. La présente Convention sera déposée dans les archives du gouvernement du Royaume-Uni, où elle restera ouverte à la signature. Les signatures pourront être apposées avant ou après le dépôt des instruments d'acceptation. L'acceptation ne sera valable que si elle est précédée ou suivie d'une signature.

3. La présente Convention entrera en vigueur lorsqu'elle aura été acceptée par vingt de ses signataires. Les acceptations ultérieures prendront effet immédiatement.

4. Le gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les membres de l'Organisation des Nations Unies la réception de tous les instruments d'acceptation et la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe précédent.

medlemsstaterna minst sex månader före förslagens behandling av generalkonferensen.

2. Generalkonferensen skall ha befogenhet att med två tredjedelars majoritet anta regler om förfarandet vid tillämpningen av denna artikel.

#### *Artikel XIV*

##### *Tolkning*

1. De engelska och franska texterna till denna stadga är lika giltiga.

2. Varje fråga eller tvist beträffande tolkningen av denna stadga skall hänskjutas till internationella domstolen eller till en skiljedomstol i enlighet med generalkonferensens beslut enligt sin arbetsordning.

#### *Artikel XV*

##### *Ikraftträdande*

1. Denna stadga skall godkännas för att kunna träda i kraft. Godkännandeinstrumenten skall deponeras hos regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland.

2. Denna stadga skall vara öppen för undertecknande i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regerings arkiv. Undertecknandet kan ske före eller efter det att godkännandeinstrumentet deponerats. Godkännande saknar verkan, om det inte föregås eller följs av undertecknande.

3. Denna stadga träder i kraft, när den har godkänts av tjugo av signatärmakterna. Där efter givna godkännanden träder omedelbart i kraft.

4. Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland skall underrätta varje medlem av Förenta nationerna om mottagandet av alla godkännandeinstrument samt om dagen då stadgan träder i kraft i enlighet med föregående punkt.

In faith whereof, the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Constitution in the English and French languages, both texts being equally authentic.

Done in London the sixteenth day of November, one thousand nine hundred and forty-five, in a single copy, in the English and French languages, of which certified copies will be communicated by the Government of the United Kingdom to the Governments of all the Members of the United Nations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Londres, le seize novembre mil neuf cent quarante-cinq, en un seul exemplaire dans les langues anglaise et française. Des copies dûment certifiées conformes seront remises par le gouvernement du Royaume-Uni aux gouvernements de tous les Etats membres des Nations Unies.



Till bekräftelse härav har undertecknande, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna stadga på engelska och franska, vilka båda texter är lika giltiga.

Upprättad i London den 16 november 1945 i ett enda exemplar på engelska och franska. Bestyrkta avskrifter skall av regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland översändas till regeringarna i alla medlemsstater i Förenta nationerna.

WATER LIAISON

211